**UNIT 8**

１ The United States is a multi-lingual nation / inhabited by millions of people / who speak more than one language. // Although English is the country’s dominant language, / it is not the first language / of many native-born citizens. // And, / of course, / numerous immigrants continue to use their original language / in most social interactions. // No federal legislation specifically grants official status to English, / but a complex web of customs, institutions and programs / has long encouraged / almost exclusive reliance upon English / in public life. // This was not always the case. // From the late-eighteenth through the mid-nineteenth centuries, / political leaders and prominent citizens contended / that all Americans should be encouraged / to learn English / but not be prevented from maintaining / whatever other languages they spoke. // These leaders understood / that different languages express different thoughts and cultural orientations, / and thus they believed / that linguistic diversity strengthened the development and exchange of ideas. // In this period, / some states promoted languages other than English / by publishing laws in additional codes, / for example, / German in Pennsylvania and French in Louisiana. // Furthermore, / some laws affecting Native Americans / were printed in their own languages / in the nineteenth century. //

アメリカ合衆国は多言語国家だ　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　何百万人もの人々が暮らす　　　　　　　　　　　　　　２つ以上の言語を話す　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　英語は国の優勢な言語であるにもかかわらず

　　　　　　　　　 それは第一言語ではない　　　　　　　　　　　　多くのアメリカ生まれの国民の　　　　　　　　　　　そして　　もちろん　　　　　 多くの移民たちは彼らの独自の言語を使用し続ける　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　 ほとんどの社会的交流において いかなる連邦法も特に公式の地位を英語に与えていない

　　　　　　　　　しかし複雑に関係する慣習や制度，計画が　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　長く促進してきた 英語へのほぼ独占的な依存を　　 公的生活での これはいつもそうだったわけではなかった 18世紀の終わりから19世紀中頃にかけて

政治の指導者や傑出した市民は主張した　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　すべてのアメリカ人は奨励されるべきだと

　　　　　　　　　　 英語を習得することを　　　　　しかし維持することを妨げられ（るべきでは）ないと　　　　　　　 　彼らが話す他のどんな言語も　　　　　　　　　　　　　　　　　　これらのリーダーたちは理解していた　　　　　異なる言語は異なる思想や文化的志向を表すと　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　 ゆえに彼らは信じた　　　　　　　　　 言語の多様性が思想の発展や交換を強化すると この期間

英語以外の言語を奨励した州もあった 追加の言語で法律を公表することによって　　　　 たとえば ペンシルバニアではドイツ語，ルイジアナではフランス語と

さらに アメリカ先住民たちに影響する法律の中には～ものもあった　　　　彼らの独自の言語で印刷された

　　　　　　　　　 19世紀には

多言語主義に対する姿勢の変化は　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　 19世紀後半に訪れた

他の言語を奨励，あるいは保護する政策は　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　廃止された

　　　　　　　　　　教育者や有名人たちは　　　　　　　　　　　　　　「正しい」，標準的な英語を全員が習得する必要性を強調した

　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　多くの州が法律を作った　　　　　　　　　　学校で英語のみを使用することを命じる

　　　　　　　　　　　　　　　　 そして罰金を課した　　　　　　　他の言語を話した教師に

教室で 子供たちはしばしば罰を受けた 英語以外の母語を話して

アメリカ合衆国最高裁判所は しかしながら 1923年に判決を下した 少数民族コミュニティは憲法上の権利を保有するという 彼ら自身の言語［母語］を話す

公立ではなく私立の学校では 彼らがそう望めば ほとんどの人々は公立の学校に通って

２ Change in attitudes toward multilingualism / came in the latter half of the nineteenth century. // Policies promoting or protecting other languages / were repealed. // Educators and public figures / stressed the necessity for all to learn “correct,” standard English. // Many states made laws / requiring sole use of English in schools / and imposed fines / on teachers who spoke other languages / in the classroom. // Children were often punished / for speaking non-English mother tongues. // The U.S. Supreme Court, / however, / decided in 1923 / that minority communities have a constitutional right / to speak their own languages / in private, but not public, schools / if they so wish. // Because most people attend public schools, / they are subject to public restrictions / on the use of their native language. // Standardization of code was increasingly stressed. // Textbooks emphasized the co-occurrence / of “good talk” with good behavior, a moral character, and an industrious nature. // The way of dealing with newly arrived immigrants and their differences / was to educate them to use “good American speech” / and motivate them to conform / in the Americanizing process. // This trend was strengthened / in the twentieth century, / especially during World War I and World War II / when speakers of some foreign languages were suspected of being enemies. //

３ Despite social pressures and the prominent image of English / as the code of U.S. residents, / the reality of linguistic diversity continues. // According to statistics / collected by the government / in the census of 2000, / 47.0 million people (18 percent of the total population age 5 and over) / reported non-English mother tongues. // This figure represents a steady increase / since 1980 and 1990 / when 23.1 million and 31.8 million residents / (11 percent and 14 percent of the population) / were native speakers of a language other than English. // The census reported / that some 380 languages were spoken / in homes / in the United States, / including 120 Native American languages. //

いるので 彼らは公的制約に従わなければならない　　　　　　　　　　　　　母語の使用に関する

　　　　　　　　　　　　　　　　　　言語の標準化はますます強調された

教科書は共に起こるものだと強調した 「よい話し方」と，よい振る舞い，品行方正な性格，そして勤勉な性質は　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　新たにやって来た移民と彼らの違いへの対処のしかたは

　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　「よいアメリカ人の話し方」を用いるよう彼らを教育することであった　　　　　　　　　　　　　そして彼らを順応する気にさせる（ことであった） アメリカ化する過程で

　　この傾向は強化された　　　　　　　　　　　　　　　　20世紀に　　　　　　　　　　　　　　　　　　 特に第一次および第二次世界大戦中　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　いくつかの外国語を話す人は敵だと疑われたときに

社会的圧力と英語の卓越したイメージにもかかわらず アメリカ合衆国在住者の言語としての 言語の多様性という現実は続く 統計によると

政府が集めた 2000年の国勢調査で 4,700万人（5歳以上の全人口の18%）が

英語以外の母語話者であると報告した

この数字は着実な増加を表している 1980年と1990年からの 2,310万人と3,180万人の在住者が （人口の11%と14％が）

　　　　　　　　　　　　英語以外の言語の母語話者であった　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　国勢調査は報告した　　　　　　　　　およそ380の言語が話されていることを 家庭では アメリカ合衆国の 120のアメリカ先住民の言語を含めて